ДЕКАНУ И ИЗБОРНОМ ВЕЋУ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ

На основу одлуке бр. 4158/1 Изборног већа Филолошког факултета Универзитета у Београду од 20. 12. 2021, а у складу са чланом 65 Закона о високом образовању Републике Србије, чланом 8 Правилника о начину и поступку стицања звања и заснивања радног односа наставника Универзитета у Београду и чланом 117 Статута Филолошког факултета Универзитета у Београду, изабрани смо у комисију за избор кандидата који су се јавили на конкурс објављен у листу *Послови* број 969 од 19. 01. 2022. за избор ванредног професора за ужу наставно-научну област Синологија, предмет Кинески језик и књижевност. Част нам је да Већу доставимо следећи

И З В Е Ш Т А Ј

На конкурс се пријавила једна кандидаткиња, **др Мирјана Павловић**, досадашња ванредна професорка на Катедри за оријенталистику, Група за кинески ЈКК Филолошког факултета Универзитета у Београду.

1. БИОГРАФИЈА

Кандидаткиња др Мирјана Павловић рођена је у Београду 21. 08. 1969. године и наводи следеће биографске податке.

<u>Образовање</u>

Основну школу „Рајак Павићевић“ у Бајиној Башти и Осму гимназију у Београду (данас Трећу) завршила је као носилац Вукове дипломе. На Катедру за оријенталистику (на Групу за кинески језик и књижевност) Филолошког факултета у Београду, уписала се 1988, а дипломирала је 1992. године, са средњом оценом 9,44 током студија и одбранивши дипломски рад под насловом „Књига песама – Форма, садржај и стил” са оценом 10. Студијску годину 1990/91. као стипендиста владе НР Кине провела је на Пекиншком универзитету за језике и културу (北京语

言文化大学), где је похађала наставу из савременог и класичног кинеског језика, кинеске књижевности и кинеске историје.

Академски степен магистра кинеске књижевности стекла је на Универзитету Фудан (复旦大学), Шангај, НР Кина јула 1996, одбранивши магистарску тезу под насловом „Кинески и западни елементи у Цао Јуевом драмском стваралаштву“ (曹禺话剧创作中的中西合璧) (ментор проф. Денг Јићун /邓逸群/). Њене магистарске студије стипендирала је влада НР Кине. Диплому о академском степену магистра књижевности нострификовала је на Филолошком факултету Универзитета у Београду новембра 1996. године. Октобра 2009. године докторирала је на Филолошком факултету у Београду одбранивши докторску дисертацију под насловом „Утицаји Хенрика Ибзена на модерну кинеску драму“ (ментор проф. др Радосав Пушић).

Као стипендиста владе НР Кине, у периоду јул/август 2002. похађала је семинар за усавршавање страних професора кинеског језика на Педагошком универзитету у Пекингу (北京师范大学). У периоду од 28. до 30. јануара 2014. учествовала је и похађала Први семинар за наставнике кинеског језика у Србији, који је организовао Институт Конфуције у Београду.

<u>Радна биографија</u>

У периоду од септембра 1996. до јуна 1999. радила је као преводилац за кинески језик у кинеско-српском предузећу Југоазијски излог д.о.о.

Од јула 1999. ради на Филолошком факултету у Београду прво као асистент за кинески језик и књижевност, од 2010. као доцент, а од 20. јуна 2017. године као ванредни професор.

На основним студијама тренутно предаје следеће предмете: Кинеска књижевност 3, Кинеска књижевност 4, Кинеска књижевност 6, Кинески језик 5, Кинески језик 6, Превођење кинеских текстова 2, Тумачење прошлости у кинеском филму. На мастер студијама предаје предмете Савремена кинеска проза и Кинеска драма XX века, а на докторским предмет Ибзен и Кина.

Када је реч о ванфакултетским наставним активностима, године 2010. г. држала је курс кинеског језика у Институту Конфуције у Београду. Сем тога, са колегом др Зораном Скробановићем, као коуредница и коприређивач, учествовала је у изради две антологије модерне и савремене кинеске приче, које су објављене у ИК „Геопоетика“ 2014. и 2015. године (подаци у Библиографији), што је било замишљено као вид преводилачке радионице, јер су у рад као копреводиоци били укључени студенти мастер и докторских студија Групе за кинески ЈКК Филолошког факултета. **Од првог избора у звање ванредног професора, као гостујући предавач по позиву 26. 05. 2021. године** у оквиру International Week of Lucian Blaga University of Sibiu, Румунија, одржала је предавање на тему „The Teaching of Chinese-Serbian Written Translation at the University Level“ (преко платформе Google meet, 12-14h).

Са предавањима је учествовала на више јавних трибина (Институт Конфуције у Београду, Народна библиотека Србије, Коларчева задужбина, ДКЦ, Библиотека града Београда) и промоцијама књига у вези с Кином (Мадленианум, Београдски сајам књига). **Од првог избора у звање ванредног професора**, у оквиру **Дана Оријенталистике** на Филолошком факултету у Београду одржала је **јавно предавање** на тему „Одрастање за време Културне револуције: А Ченгова *Три краља*“, (платформа Zoom, 18.12.2021, 12-13:30 h).

Шеснаестог децембра **2021. године** у сарадњи с највећим кинеским издавачем CNPIEC и ИК „Геопоетиком“ и у оквиру ширег пројекта Удружења књижевника НР Кине, као организаторка учествовала је у оснивању Клуба читалаца кинеске књижевности и том приликом водила разговор с знаменитим књижевником Су Тонгом, (платформа Зоом, 11-12 h).

Од 2011. године и даље, **члан је пројекта Министарства науке и технолошког развоја Републике Србије бр. 178019** „Превод у систему компаративних изучавања националне и стране књижевности и културе“, покренутог 2011. године. Сем тога, године 2014. учествовала је у међународном пројекту „Израда приручника *Правила фонетске транскрипције слогова кинеског језика на српски језик*“ Ханбана, НР Кина и Института Конфуције у Београду и Филолошког факултета у Београду. У периоду од 2003. до 2007. учествовала је на

заједничком пројекту „Кинески уџбеници“ Кинеске канцеларије за учење кинеског језика као страног и Филолошког факултета Универзитета у Београду.

Када је реч о **ваннаставним активностима**, била је члан три **међународне Комисије за акредитацију и реакредитацију наставних програма, од тога једна после првог избора у ванредног професора** (**1.** април-мај 2016. године, на позив Националне агенције Републике Словеније за вредновање квалитета у високом школству, учествовала као члан Рецензентске комисије за реакредитацију програма за кинески, јапански и корејски језик на основним и мастер студијама на Филозофском факултету Универзитета у Љубљани. **2.** јун-јул 2016. године је на позив Министарства просвете и културе Републике Српске, као члан Рецензентске комисије рецензирала је део из области Синологије реакредитације студијског програма Кинески и енглески језик и књижевност, као и акредитације мастер програма за кинески језик и књижевност на Филозофском факултету Универзитета у Источном Сарајеву. **3. децембра 2018**. на позив Агенције за акредитацију ВШУ Републике Српске – РС ХЕАА рецензирала је део из области Синологије студијског програма Кинески и енглески језик и књижевност на Филозофском факултету Универзитета у Источном Сарајеву. Сем тога, као члан Организационог одбора активно је учествовала у припреми међународне конференције Оријенталистика – јуче, данас, сутра (одржане 8. и 9. децембра 2016. године на Филолошком факултету). **Године 2019. била је члан Рецензентске комисије за нострификацију дипломе** стечене у НР Кини ENIC/NARIC центра Агенције за квалификације Републике Србије, као и члан Комисије за нострификацију дипломе при Филолошком факултету. Била је председник две и члан три **Комисије за избор у звање** на Филолошком факултету. Била је председник једне Комисије за оцену приступног предавања. **Године 2021. била је координатор Групе за кинески ЈКК за акредитацију** студијских програма на ОАС, МАС и ДАС Филолошког факултета и тај посао је обавила савесно, прецизно и професионално.

Пише научне радове и бави се превођењем књижевних, научних и стручних текстова (видети приложену Библиографију). Неки од њених радова цитирани су у другим научним публикацијама. Учествовала је на више међународних конференција на којима је излагала на српском, енглеском и кинеском језику

(видети приложену Библиографију). **На српском и енглеском језику рецензирала је више научних радова** за угледне научне часописе (Folia linguistica et litteraria, Књиженство, Philologia, Komunikacija i kultura online – **пет од првог избора у звање ванредног професора**) и зборник радова Трећег међународног интердисциплинарног скупа младих научника друштвених и хуманистичких наука Контексти. **Године 2017. урадила је научно-стручну редакцију превода научне монографије** *Историја кинеске цивилизације*, 4. том, са коментарима (видети у Библиографији).

Бави се и књижевним и научним преводом (видети Библиографију), а за превод с кинеског језика Су Тонговог романа *Бину* добила је награду „Милош Ђурић" Удружења књижевних преводилаца Србије за најбоље преведену прозу у 2006. години.

Члан је Удружења књижевних преводилаца Србије и European Association of Chinese Studies.

2. ПРЕГЛЕД И ОЦЕНА НАУЧНОГ И СТРУЧНОГ РАДА

Пошто је ранији научни и стручни рад др Мирјане Павловић већ оцењен у реферату који је пратио њен први избор у звање ванредног професора, овом приликом ћемо пажњу посветити њеним радовима после њеног првог избора у звање ванредног професора (од 20. јуна 2017. г.). Кумулативна библиографија са пуним референцама налази се на крају овог одељка.

У овом изборном периоду, др Мирјана Павловић је објавила **два** оригинална научна рада у категорији **М23**,[1] **један** оригинални научни рад у категорији **М33** и **један** у категорији **М63**. Написала је и **један поговор** за **збирку новела** кинеског писца А Ченга, у којем је појаснила друштвено-историјску позадину и књижевну сцену у време настанка ових приповести, те их краће анализирала указујући на основне стваралачке намере и дилеме писца. Ту књигу је и успешно **превела с кинеског језика**. Осим тога, **превела је с кинеског језика и есеј** једног од

[1] Радови су категоризовани према Правилнику о категоризацији и рангирању научних часописа, Члан 14, МПНТ РС објављеном у "Службеном гласнику РС", број 159 од 30. децембра 2020.

најзначајнијих савремених писаца данас, Ју Хуаа. У овом изборном периоду, др Мирјана Павловић је **учестовала на две међународне (Пољска и Македонија) и једној националној конференцији (Андрићград)** излажући на енглеском и српском језику. Коначно, желимо да истакнемо и то да је колегиница врло савесно, педантно и зналачки уз коментаре обавила и **научно-стручну редакцију** превода са енглеског језика четвртог тома *Историје кинеске цивилизације*, врло захтевног и важног преводилачког пројекта за развој синологије у нашој земљи.

У овом изборном периоду, др Мирјана Павловић је наставила са својим истраживањима аутора и појава који су обележили модерну и савремену кинеску књижевност, а неке писце (Ју Дафу, Џанг Аилинг, А Ченг) је својим анализама, али и преводима на српски језик, први пут представила научној и широј јавности у нашој земљи.

Рад "**Меланхолични Кинез у Јапану: Ју Дафуово *Потонуће*" (М23)** детаљно анализира кризу личног и националног идентитета младог кинеског студента у Јапану у новели најзначајнијег романтичарског прозног писца у Кини. Узрок те кризе ауторка види у „тесној вези између осујећеног либида и националне припадности“ с обзиром на политички осетљиве односе између Кине и Јапана у то време. У проницљивом тумачењу понашања неименованог јунака приче, ауторка га оригинално пореди са Лу Сјуновим А Кјуом и сматра да начин на који Ју Дафуов лик „правда своје поступке“ пред собом представља „рафиниранију верзију психолошког механизма“ помоћу којег А Кју, епитом типичног Кинеза с почетка 20. века, односи своје чувене „психолошке победе“. Сем тога, с обзиром на то да се Ју Дафу као писац обликовао у Јапану где је живео девет година, др Мирјана Павловић пажљиво уочава књижевне паралеле са јапанском приповедном формом *шишошецу* и истиче да је управо захваљујући тим узорима Ју Дафу успео да унесе модерне наративне елементе у своје стваралаштво, „што му је донело репутацију једног од најавангарднијих оновремених књижевника“. У том контексту, имајући у виду да, колико је нама познато, на нашем језику до сада није писано о тој типично јапанској врсти исповедне прозе, овај рад др Мирјане Павловић у ужем смислу, осим синолозима, може бити драгоцено штиво и нашим јапанолозима.

У раду **"Неромантичне јунакиње у романтичним причама Цанг Аилинг" (М23)**, др Мирјана Павловић анализом двеју новела („Љубав због које је пао један град“ и „Златне кладе“) најзнаменитије модернистичке списатељице у Кини указује „на неке од начина на који су Кинескиње покушавале да скину окове патријархалног друштва усред драматичног сусрета традиције и модерности“. Кинеску књижевницу др Мирјана Павловић исправно издваја из превладавајућих књижевних токова у кинеској литератури четрдесетих година прошлог века, јер Цанг Аилинг није политички ангажована списатељица, већ је ауторка која у средиште свог занимања поставља „наизглед тривијалне, интимне дилеме Кинеза“. Контрастирајући судбине двеју јунакиња у горенаведеним новелама, др Мирјана Павловић проницљиво и детаљно испитује начине на које Кинескиње покушавају да помире још увек уврежене традиционалне назоре са новостеченом слободом које им је пружило модерно доба. Ту је реч о женама које су растрзане између патријархалног морала и сопствених жеља, али и нагона за самоодржањем, чији идентитет, уверљиво закључује ауторка, још није до краја уобличен, и зато, без обзира на евентуални компромис које праве, оне не успевају да дођу до трајног разрешења. У том контексту, значај Цанг Аилингине прозе лежи у томе што нам је, истиче Мирјана Павловић, пружила јединствену слику кинеске модерности и аутентичан портрет кинеске модерне жене.

У раду **„Критика традиције у Лу Сјуновом 'Дневнику једног лудака'" (М33)**, која „представља пишчев иконокластичан напад на конфуцијанске етичке вредности и традиционално кинеско друштво“, ауторка скрупулозно тумачи комплексан наратив у несређеном дневнику умно оболеле особе и спретно размршава клупко саткано од сложених симболичких и метафоричких садржаја (употреба класичног и говорног језика, месечина, канибализам, лудило), којима писац „упечатљиво истиче дихотомију традиционалне и модерне свести“ у свом настојању да укаже на преку потребу сталног преиспитивања старих културних вредности. Испитујући степен освешћености Кинеза у доба када се та земља налазила на размеђи између традиције и модерности, др Мирјана Павловић ову стожерну причу у Лу Сјуновом књижевном стваралаштву поставља у шири контекст, па је сагледава и кроз призму пишчеве чувене парадигме о „гвозденој

кући“. На тај начин, предочава нам немир пишчевог духа у време када је „Дневник“ писан, као и његове личне недоумице у погледу улоге интелектуалца у периоду крупних друштвено-културних промена. Иако скептичан и опрезан, Лу Сјун не одустаје од борбе, с правом закључује ауторка, али „излаз не види толико у револуционарним превратима који често нису темељни или пак у пренагљеном и претерано идеалистичком раскиду са традицијом, колико у истрајној и упорној борби прво на индивидуалном плану, потом у оквиру породице и најзад на плану читавог друштва“.

Рад **„Повратак коренима: А Ченгов *Краљ дрвећа*“ (М63)** посвећен је анализи новеле савременог кинеског писца А Ченга, једног од најзначајних писаца тзв. књижевности тражења корена. У тумачењу ове приче, др Мирјана Павловић нагласак ставља на два аспекта – с једне стране, посматра ово дело као пишчеву критику „наивности, политичке задојености и равнодушности према вредностима предака“ једног дела урбане образоване омладине, а с друге стране, чита га у кључу модерне алегорије човекове претеране експлоатације природе, као „својеврсног исходишта књижевних дела која сведоче о буђењу еколошке свести у НР Кини“. Уочавајући трагове древних кинеских филозофских схватања у овој новели, ауторка истиче трајне вредности које с временом постају све значајније. У синолошком контексту, рад је значајан и због чињенице да представља један од првих критичких осврта на стваралаштво овог кинеског писца на српском говорном подручју, као и у региону.

Посматрано у целини, радови др Мирјане Павловић сведоче о њеном темељном истраживању тема из области модерне и савремене кинеске књижевности, оригиналним и прецизним научним увидима, као и о дијалогу који у својим текстовима успоставља са истраживачима у Кини и на енглеском говорном подручју. Радови др Мирјане Павловић представљају значајан допринос синолошком критичком дискурсу, преводном корпусу кинеског модерног и савременог књижевног стваралаштва у нашој земљи, као и унапређењу академско-образовног деловања у области кинеског језика, књижевности и културе.

БИБЛИОГРАФИЈА РАДОВА

Библиографија од првог избора у звање ванредног професора 20. јуна 2017. године

Научни радови

1. „Kritika tradicije u Lu Sjunovom ‘Dnevniku jednog ludaka’“. *Orijentalistika – juče – danas - sutra*. Prir. Anđelka Mitrović. Filološki fakultet, Beograd, 2019. Str. 529-538. ISBN 978-86-6153-609-0; UDK: 821.581.09-32; DOI: https://doi.org/10.18485/orijentalistika_jds.2019.ch36 **M33**
2. „U kraljevstvu A Čengovih sećanja“. U: A Čeng, *Tri kralja*. Beograd: Geopoetika, 2019. Str.199-205. ISBN 978-86-6145-334-2 (pogovor)
3. "Melanholični Kinez u Japanu: Ju Dafuovo *Potonuće*". *Komunikacija i kultura online*, Godina XII, broj 12, str. 182-195, 2021. e-ISSN 2217-4257, DOI: https://doi.org/10.18485/kkonline.2021.12.12.11 (**Erih Plus, Scopus, DOAJ**) **M23**
4. "Neromantične junakinje u romantičnim pričama Džang Ailing". *Književnstvo*, Broj 11, Godište 11, 2021, str. 1-16, ISSN 2217-7809, DOI: https://doi.org/10.18485/knjiz.2021.11.11.1 (**Erih Plus, EBSCO, CEEOL, ANVUR, The Norwegian Register for Scientific Journals, Series and Publishers**) **M23**
5. „Повратак коренима: А Ченгов *Краљ дрвећа*“. У *Кратке књижевне форме*, ур. Александра Вранеш. Андрићград: Андрићев институт, 2021. стр. 209-224. ИСБН 978-99976-21-83-2 **M63**

Научне конференције

1. „To Understand and To Be Understood – Current Situation and Issues in the Field of Translation and Interpreting In Serbia“. Koautorka sa Anom M. Jovanović. Saopštenje štampano u izvodu u knjizi sažetaka međunarodne konferencije *3rd China – Cee Conference “The Role Of Human Capital In The One Belt One Road Initiative”* održane u Ohridu, Makedonija od 6. do 7. oktobra 2017. In Conference proceedings. Ed. Biljana Angelova. Skopje: Ss. Cyril and Methodius University, 2017. p. 19. ISBN 978-9989-43-394-8. **M34**
2. „Povratak korenima: A Čengov ‘Kralj drveća’“. Naučni skup *Kratke književne forme* u organizaciji Andrićevog institura (održan 24. i 25. jula 2020. godine). (preko platforme Zoom) **M64**
3. “Growing Up During the Cultural Revolution: Ah Cheng’s *Three Kings*”. Saopštenje na međunarodnoj konferenciji “A Review of Changes. 70 Years of the People’s Republic of China in an Interdisciplinary Perspective” održane 25–26. marta 2021. na Nicolaus Copernicus University u Toruńu, Poland. (preko platforme Zoom) **M34**

Научно-стручна редакција превода научне монографске књиге са додатним коментарима

1. *Istorija kineske civilizacije*, tom IV. Ur. Lou Julije. Prev. sa engleskog S. Divjak i S. Damnjanović. Beograd: Albatros plus, 2017. 743 str.ISBN 978-86-6081-253-9

Преводи с кинеског језика

1. Ju Hua: „Lu Sjun“ (余华：鲁迅). U Ju Hua, *Kina u deset reči*, Geopoetika 2018. str. 119-137. ISBN 978-86-6145-303-8 (esej)
2. A Čeng, *Tri kralja* （阿城：三王）. Beograd: Geopoetika, 2019. ISBN 978-86-6145-334-2 (roman, 205 str.)

Библиографија до првог избора у звање ванредног професора 20. јуна 2017. године

Књиге

1. *Moderna kineska drama i Henrik Ibzen*. Beograd: Geopoetika, 2014. Str. 306. ISBN: 978-86-6145-159-1. (Monografiju sufinansiralo Ministarstvo za prosvetu, nauku i tehnološki razvoj Republike Srbije).
2. *Kineski jezik III*. U koautorstvu sa Gu Qing. Beograd: Filološki fakultet, 2006. 312 strana. ISBN 86-86419-01-1

Чланци

1. „The ‚Literature of Humanity‘: The Case of Lu Xun’s *Diary of a Madman*“. In *From Humanism to Meta-, Post- and Transhumanism?*, eds. Irina Deretić and Stefan Lorenz Sorgner. Frankfurt am Main: Peter Lang Gmbh, 2016. Pp. 257-267. ISBN 978-3-631-66258-8 (**SCOPUS**)
2. „Moderna i savremena kineska književnost na srpskom jeziku“. U *Biseri sa zrncima pirinča – Zbornik radova povodom 40 godina sinologije 1974-2014*. Prir. Radosav Pušić. Filološki fakultet u Beogradu, 2015. Str. 66-76. ISBN 978-86-6153-258-0. COBISS.SR-ID 214899980.
3. „Posle Maoa: Kineska proza osamdesetih i devedesetih godina 20. veka“. Kao koautor sa Zoranom Skrobanovićem, u *U prvom licu: Antologija savremene kineske priče*. Priredili Mirjana Pavlović i Zoran Skrobanović. Beograd: Geopoetika, 2015. Str. 9-15. ISBN: 978-86-6145-207-9. COBISS.SR-ID 217671180
4. „Rađanje kineske govorne drame“. *Anali Filološkog fakulteta*, knjiga XXVI, sveska 1. Beograd: 2014. Str. 77-102. ISSN 0522-8486
5. „Zlatno doba moderne kineske proze“. Kao koautorka sa Zoranom Skrobanovićem, u *Antologija moderne kineske priče*. Prir. Mirjana Pavlović i Zoran Skrobanović. Beograd: Geopoetika, 2014. Str. 9-17. ISBN: 978-86-6145-170-6. COBISS.SR-ID 210217484. (Sufinansirala Državna uprava NR Kine za štampu, izdavaštvo, radio, film i televiziju kao knjigu od najvažnijeg značaja).
6. „Ljubav i grad u prozi Džang Ailing“. U Džang Ailing, *Ljubav zbog koje je pao jedan grad*. Priredile i prev. Mirjana Pavlović i Ana Jovanović. Beograd: Geopoetika, 2014. Str. 187-189. ISBN: 978-86-6145-180-5. COBISS.SR-ID 210608140.

7. „Ibzen na kineskoj pozorišnoj sceni“. U zborniku *Kulture u dijalogu – Književnost i multikulturalnost*, ur. Aleksandra Vraneš, Ljiljana Marković, Knjiga 2, Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu, Beograd, 2013, str. 341-350. ISBN: 978-86-6153-181-1. COBISS.SR-ID 201310476.
8. „Mo Jen — hroničar kineske istorije“, *Svet reči*, br. 35-36, 2013. ISSN 1450-6211.
9. „Henrik Ibzen u ogledalu kineske kritike prve polovine 20. veka“. U zborniku *Filološka istraživanja danas – Paradigme, uticaji i recepcija*, br. 4, ur. Zoran Paunović i Biljana Dojčinović. Beograd: Filološki fakultet, 2013. Str. 315-327, ISBN: 978-86-6153-146-0. COBISS.SR-ID 204058380.
10. „Na tragu O' Nilovog *Cara Džonsa*: Cao Jueva *Divljina*“. *Philologia* X (2012), str. 78-86, ISSN 1451-5342/ eISSN 1820-5682. COBISS.SR-ID 110447884.
11. „Na tragu Ibzena: kineske Nore“. *Zbornik Matice srpske za književnost i jezik*, knjiga 60/1, 2012, str. 191-210. ISSN 05431220 / UDC82(05). COBISS.SR-ID 9627138.
12. „Kineski roman XX i XXI veka u prevodu na srpski jezik“. U zborniku *Prevod u sistemu komparativnih izučavanja nacionalne i strane književnosti i kulture*, Filozofski fakultet Univerziteta u Prištini s privremenim sedištem u Kosovskoj Mitrovici, urednici Larisa Razdobudko Čović i Nikolaj Garbovski, 2012, str. 169-182. ISBN: 978-86-80273-80-8
13. „Bunt kineske Nore – Guo Možuova Džuo Venđun“. *Anali Filološkog fakulteta*, Knjiga XXII, 2010, str. 95-112. ISSN 0522-8468. COBBIS.SR-ID 16394242
14. „Ogledalo kineske istorije“. U: Su Tong, *Žene i konkubine*, ur. i prev. Mirjana Pavlović. Beograd: Geopoetika, 2010. Str. 181-190. ISBN: 978-86-6145-015-0. COBBIS.SR-ID 176947468.
15. „Double Incest in Cao Yu’s *Thunderstorm*“. U zborniku radova međunarodnog sinološkog skupa *Moderna Kina i njena tradicija*. Beograd: Filološki fakultet u Beogradu i Institut Konfucije, 2009, str. 406-418. ISBN: 9788686419798
16. „Uspon i pad dinastije Ćin“. U zborniku *Istoci i utoci: sećanje na Slavoljuba Đinđića*, prir. Anđelka Mitrović, Beograd: Filološki fakultet, 2009, str. 403-413. ISBN 978-86-86419-69-9.
17. „Eksperimentalno pozorište u Kini i *Autobuska stanica* Gao Singđijena“. *Kultura* 113/115, I, 2006, str. 189-201. ISSN 0023-5164.
18. „Mali rečnik tradicionalne kineske drame“. *Svet reči*, 19/20, 2005, str. 11-15. ISSN: 1450-6211
19. „Peking u Lao Šeovoj prozi“. U zborniku radova sa skupa *Grad u jeziku, književnosti i kulturi*. Beograd: Philologia, 2005, str. 123-131. ISBN: 978-86-844461-12-6
20. „Teorijska ishodišta moderne kineske književnosti 1898-1925“. U zborniku *Tragovi*, prir. Radosav Pušić. Beograd: Filološki fakultet, 2004, str. 238-257. ISBN 86-80267-91-0.
21. „Pogovor“. U Cao Ju: *Oluja*. Beograd: Filip Višnjić, 2003, str. 189-205. ISBN 86-7363-353-2
22. „Bronza dinastije Šang: Veza između mrtvih i živih“. *Kulture istoka*, br. 27, 1991, str. 40-42. ISSN 0352-4019.

Kritička biografska građa

1. „Kratke biografije pisaca“. U koautorstvu sa Z. Skrobanovićem. U *Antologija moderne kineske priče*. Prir. M. Pavlović i Z. Skrobanović. Beograd: Geopoetika, 2014. Str. 231-238. ISBN: 978-86-6145-170-6. COBISS.SR-ID 210217484.
2. „Kratke biografije pisaca“. U koautorstvu sa Z. Skrobanovićem. *U prvom licu: Antologija savremene kineske priče*. Priredili Mirjana Pavlović i Zoran Skrobanović. Beograd: Geopoetika, 2015. Str. 271-279. ISBN: 978-86-6145-207-9. COBISS.SR-ID 217671180.

Priručnici

1. *Pravila fonetske transkripcije slogova kineskog jezika na srpski jezik*. U koautorstvu sa Anom Jovanović, Đin Sijaolei i Aleksandrom Rađenović. Urednik Radosav Pušić. Institut Konfucije u Beogradu i Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu, 2015.

Prikazi naučnih knjiga

1. „Biljana Dojčinović: *Pravo sunca: drugačiji modernizmi*“ (prikaz naučne knjige). Komunikacija i kultura online, broj 6, 2015. Str. 364-368. e-ISSN 2217-4257 (Online). UDC 82.09.

Naučni referati na međunarodnim/nacionalnim skupovima

1. “The Criticism of Tradition in Lu Xun’s *Diary of a Madman*”. Saopštenje štampano u izvodu u knjizi sažetaka međunarodne konferencije *Orijentalistika – juče, danas, sutra*, održane na Filološkom fakultetu u Beogradu od 8. do 9. decembra 2016. Beograd: Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu, 2016. Str. 62. ISBN 978-86-6153-419-5. COBISS.SR-ID 227686156.
2. “Serbian Translations of the Modern and Contemporary Chinese Fiction: A Historical Review and Future Perspectives”. Saopštenje štampano u izvodu u knjizi sažetaka međunarodne konferencije *21st Biennal Conference of the European Association for Chinese Studies* održane u St. Petersburgu, Rusija, od 23. do 28. avgusta 2016. In Book of Abstracts. Ed. A.A. Rodionov. St. Petersburg: Np-PRINT, 2016. P. 71. ISBN 978-5-91542-309-0.
3. „Melanholični Kinez u Japanu: Ju Dafuovo *Potonuće*“. Saopštenje štampano u izvodu u knjizi sažetaka međunarodne konferencije *Studije japanologije – tradicija i izazovi budućnosti* održane na Filološkom fakultetu u Beogradu 18. novembra 2016. Beograd: Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu, 2016. Str. 49. ISBN 978-86-6153-375-4. COBISS.SR-ID 227262220.
4. „Neromantične junakinje u romantičnim pričama Džang Ailing“. Saopštenje štampano u izvodu u knjizi sažetaka međunarodne konferencije *Šta je književnstvo?* održane na Filološkom fakultetu u Beogradu 16. i 17. oktobra 2015. ISBN 978-86-6153-300-6. COBISS.SR-ID 216567308.
5. „Hope and Despair of Chinese Noras: Lu Xun’s Reflections on the Topic of Women“. Saopštenje štampano u izvodu u knjizi sažetaka i kratkih biografija učesnika međunarodne konferencije *Culture: In Quest Of a New Paradigm*, Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu, Beograd, 2013, str. 563. ISBN: 978-86-6153-127-9. COBISS.SR-ID 197396492.
6. „Ibzen na kineskoj pozorišnoj sceni“. Saopštenje štampano u izvodu u knjizi sažetaka međunarodnog skupa *Kulture u dijalogu* održanog na Filološkom fakultetu u

Beogradu, Srbija, od 28. do 30. septembra 2012. godine. ISBN 978-86-6153-110-1. COBISS.SR-ID 193630476.

7. „我们对于中国现当代文学有多了解？——中国现当代文学塞译本出版情况简析“. Saopštenje štampano u izvodu u knjizi sažetaka Druge međunarodne konferencije sinologa „Promotion of Chinese Language and Culture“ održane u Beogradu 22-25. novembra 2012.
8. „Henrik Ibzen u ogledalu kineske kritike prve polovine XX veka“. Saopštenje štampano u izvodu u knjizi sažetaka međunarodnog skupa *Filološka istraživanja danas - jezik, književnost, kultura* održanog na Filološkom fakultetu u Beogradu, Srbija, od 26. do 27. novembra 2010. godine.
9. „*Literature of Humanity:* Case of Lu Xun's *Diary of a Madman*“ (referat sa međunarodnog skupa *Humanism and Posthumanism* održanom u Beogradu na Filozofskom fakultetu, Srbija, od 6. do 9. aprila 2009. godine)
10. „Following the Steps of Eugene O'Neill: Cao Yu's *The Wilderness*“. (referat sa međunarodnog skupa *Through Languages and Cultures* održanom u Herceg Novom, Crna Gora, od 4. do 6. juna 2009. godine).
11. „Double Incest in Cao Yu's "Thunderstorm“ (referat sa međunarodnog skupa *Modern China and Its Tradition* održanom u Beogradu, Srbija, novembar 2008. godine).
12. „Confrontation of Passive and Active Principles and Their Interaction in Lao She's Fiction“ (referat sa međunarodnog skupa XVI. Biennial Conference of the European Association of Chinese Studies održanom na Univerzitetu u Ljubljani, Slovenija, 31. 08. - 03. 09. 2006. godine).
13. „Peking u Lao Šeovoj prozi“ (referat sa nacionalnog skupa *Grad u jeziku, književnosti i kulturi* u organizaciji udruženja Philologia, Beograd, 2005. godine).

Priređena izdanja književne građe

1. *U prvom licu: Antologija savremene kineske priče*. Priredili Mirjana Pavlović i Zoran Skrobanović. (sa koprevodiocima A. Jovanović, S. Zidverc, J. Gledić, T. Šuković, U. Mišković, B. Tarabić, I. Elezović, T. Bokić). Beograd: Geopoetika, 2015. Str. 279. ISBN: 978-86-6145-207-9. COBISS.SR-ID 217671180. [Novele i pripovetke – šesnaest pisaca]
2. *Antologija moderne kineske priče*. Priredili Mirjana Pavlović i Zoran Skrobanović. (sa koprevodiocima A. Jovanović, S. Zidverc, J. Gledić, T. Todorić, I. Stanimirović) Beograd: Geopoetika, 2014. Str. 238. ISBN: 978-86-6145-170-6. COBISS.SR-ID 210217484. [Novele i pripovetke – deset pisaca]
3. Džang Ailing, *Ljubav zbog koje je pao jedan grad*. Priredile Mirjana Pavlović i Ana Jovanović. Beograd: Geopoetika, 2014. Str. 189. ISBN: 978-86-6145-180-5. COBISS.SR-ID 210608140. [Tri novele]
4. Su Tong, *Žene i konkubine*, ur. Mirjana Pavlović. Beograd: Geopoetika, 2010. Str. 181-190. ISBN: 978-86-6145-015-0. COBBIS.SR-ID 176947468. [Tri novele]

Prevodi naučnih tekstova (s kineskog i engleskog jezika)

1. Vang Dženg: „Književnost bez granica“ (汪政：无边的文学). Almanah Instituta Konfucije, VII-VIII. Beograd: Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu, 2013, str. 162-174. ISSN 2217-2181. COBISS.SR-ID 174919436. [Naučni rad]

2. Šen Lihua: „O tradicionalnom kineskom shvatanju sreće“ (沈利华: 中国传统幸福观论). U zborniku radova međunarodne sinološke konferencije *Moderna Kina i njena tradicija*. Beograd: Institut Konfucije i Filološki fakultet u Beogradu, 2009, str. 24-44. ISBN: 9788686419798 [Naučni rad]
3. Čen Aimin: „Razlike između ljubavnih tragedija u Kini i na Zapadu: kulturološka perspektiva“ (陈爱民: 中西方爱情悲剧差异的文化审视). U zborniku radova međunarodne sinološke konferencije *Moderna Kina i njena tradicija*. Beograd: Filološki fakultet u Beogradu i Institut Konfucije, 2009, str. 380-391. ISBN: 9788686419798 [Naučni rad]
4. Gu Qing （顾青）i Mirjana Pavlović: *Kineski jezik III* (汉语教程 *3*). Beograd: Filološki fakultet, 2006, 312 str. ISBN 86-86419-01-1 [Udžbenik]
5. Džou Đijasjang: *Kineski jezik III* (周嘉向: 汉语教程 *3*). 2002, 200 str. [Skripta koja se koristila u nastavi od 2002. do 2005. godine]
6. Vu Naisjang: „Sve o kineskom zmaju“ (Wu Naixiang: *All About Chinese Dragon*). Beograd: Kulture istoka, br. 17, Beograd, 1988, str. 63-64 [Naučni rad]

Književni prevodi (s kineskog jezika)

1. Cao Ju: *Oluja* (曹禺: 雷雨). Beograd: Filip Višnjić, 2003. 188 ISBN 86-7363-353-2 [Drama, 188 str.].
2. Lu Sun: *Prolaznik* (鲁迅: 过客). Beograd: Kultura II, 2006, pp. 184-192. [Drama]
3. Su Tong: *Binu* (苏童: 碧奴). Beograd: Geopoetika, edicija *Mitovi*, 2006. ISBN 86-7666-103-0 [roman, 373 str.]
4. Su Tong, *Žene i konkubine* (苏童：妻妾成群、一九三四年的逃亡、你好，养蜂人). Beograd: Geopoetika, 2010. ISBN 978-86-6145-015-0. [Tri novele, 190 str.]
5. Lu Sun: „Izražavanje mišljenja“ （鲁迅：立论）. Književni magazin, broj 118-119-120, april-jun 2011, p. 56. ISSN:1451-0421 [poezija u prozi]
6. Lu Sun: „Pametan čovek, budala i rob“ （鲁迅：聪明人和傻子和奴才. Književni magazin, broj 124-125, oktobar-novembar 2011, p. 57. ISSN:1451-0421 [poezija u prozi]
7. Lu Sun: „Posle smrti“ （鲁迅：死后. Književni magazin, broj 126-127, dec. 2011. – jan. 2012, pp. 50-51. ISSN:1451-0421 [poezija u prozi]
8. Mo Jen: *Priče o crvenom sirku* （莫言：红高粱家族）. Beograd: Laguna, 2014. ISBN 978-86-521-1573-0. [roman, 527 strana]
9. Mo Jen: „Čovek i zver“ （莫言：人与兽）. U *Riba, patka, vodozemac – majstori savremene svetske priče*. Prir. Ljubica Arsić. Beograd: Laguna. 2014, pp. 387-406. ISBN 978-86-521-1686-7 [pripovetka]
10. Džang Ailing: „Ljubav zbog koje je pao jedan grad“ （张爱玲：倾城之恋）. U *Ljubav zbog koje je pao jedan grad*, prir. M. Pavlović i A. Jovanović. Beograd: Geopoetika, 2014. Pp. 9-64. ISBN: 978-86-6145-180-5. [novela]
11. Džang Ailing: „Zlatne klade“ (张爱玲：金锁记）. U *Ljubav zbog koje je pao jedan grad*, eds. M. Pavlović i A. Jovanović. Beograd: Geopoetika, 2014. Pp. 65-126. ISBN: 978-86-6145-180-5. [novela]

12. Ju Dafu: „Potonuće“ （郁达夫：沉沦）. U *Antologija moderne kineske priče*, prev. Sa I. Stanimirović, prir. M. Pavlović i Z. Skrobanović. Beograd: Geopoetika, 2014. Pp. 19-55. ISBN: 978-86-6145-170-6. [novela]
13. Ding Ling: „Dnevnik gospođice Sofi“ （丁玲：莎菲女生日记）. U *Antologija moderne kineske priče*, prir. M. Pavlović i Z. Skrobanović. Beograd: Geopoetika, 2014. Pp. 78-123. ISBN: 978-86-6145-170-6. [novela]
14. Šen Cungven: „Muž“ （沈从文：丈夫）. U *Antologija moderne kineske priče*, prir. M. Pavlović i Z. Skrobanović. Beograd: Geopoetika, 2014. Pp. 150-173. ISBN: 978-86-6145-170-6. [novela]
15. Lao Še: „Bez po muke na daleke pute“ （老舍：不远千里而来）. In *Antologija moderne kineske priče*, prir. M. Pavlović i Z. Skrobanović. Beograd: Geopoetika, 2014. Pp. 202-212. ISBN: 978-86-6145-170-6. [pripovetka]
16. Lu Venfu: „Zid“ (陆文夫：围墙). U *U prvom licu: Antologija savremene kineske priče*. Prir. M. Pavlović i Z. Skrobanović. Beograd: Geopoetika, 2015. Pp. 66-90. ISBN: 978-86-6145-207-9. [novela]
17. Su Tong: „Let iznad mog sela Javor“ (苏童：飞跃我的枫杨树故乡). Prevod sa T. Šuković, U *U prvom licu: Antologija savremene kineske priče*. Prir. M. Pavlović i Z. Skrobanović. Beograd: Geopoetika, 2015. Pp119-133. ISBN: 978-86-6145-207-9. [短篇小说]

3.ОЦЕНА НАСТАВНОГ И ПЕДАГОШКОГ РАДА

На ОАС Др Мирјана Павловић врло савесно држи више предмета из области кинеске књижевности и језика, као и два на МАС и један на ДАС (видети листу у одељку Радна биографија).

На мастер студијама била је ментор у изради укупно осам одбрањених мастер радова, од којих су два одбрањена у периоду од првог избора у ванредног професора јуна 2017. године (Андрија Матичевић, „Критика кинеског друштва и националног карактера у Лао Шеовом *Мачијем граду*”, 29. 08. 2017; Милица Мирковић, „Кинеска жена - оруђе традиције и мерило модернизације“, 27.09.2018.). Учествовала је у више комисија за одбрану мастер рада, од којих је једна у периоду од првог избора у ванредног професора јуна 2017. (Вукица Антонијевић, „Семантичка проширења лексеме 上 /shàng/ у савременом кинеском језику“, 21.09.2021.). Два пута је била члан комисија за одобрење теме за израду докторске дисертације, а у периоду од првог избора у ванредног професора јуна 2017. била је члан комисије за одбрану једне докторске дисертације (Милица Голубовић Тасевска, „Елементи егзотичног у романима Пјера Лотија“, 12.02.2018. г.).

Пет пута је била председник или члан Комисије за избор у звање на ФФ УБ.

У односу са студентима понаша се професионално, колегијално и коректно, а резултат њеног наставно-педагошког рада можда најбоље се огледа у њеној високој просечној оцени за све предмете на ОАС и МАС у студентским анкетама, која износи 4,85 (485/100). Анкете на које се одазвао већи број студената у овом

изборном периоду спроведене су у свим семестрима осим за летњи семестар 2018/2019. и приложене су у документацији.

Најзад, колегиница Павловић колегијално и тесно сарађује и са колегама на нашој Групи, као и на Катедри и на Факултету, чиме значајно доприноси успешном остваривању циљева наставе.

4. ЗАКЉУЧНО МИШЉЕЊЕ И ПРЕДЛОГ КОМИСИЈЕ

Увидом у приложену документацију констатујемо да кандидаткиња др Мирјана Павловић у потпуности испуњава услове за поновни избор у звање ванредне професорке. Ценећи досадашњи академски и педагошки рад колегинице др Мирјане Павловић, њене укупне научне и стручне резултате у развоју синологије у нашој земљи, као и савесност и преданост у обављању свих послова, **Комисија има част да декану и Изборном већу Филолошког факултета предложи да се др Мирјана Павловић поново изабере на радно место ванредног професора за ужу научну област Синологија, предмет Кинески језик и књижевност.**

Београд, 18. 02. 2022.

ПОТПИСИ ЧЛАНОВА КОМИСИЈЕ

1. др Радосав Пушић, редовни професор

2. др Зоран Скробановић, ван. професор

3. др Милан Вукомановић, редовни професор